

Colloque international 2005

29-30 juin-1^{er} juillet

Cette version
n'est pas
définitive

Didactiques et convergences des langues et des cultures

MERCREDI 29 JUIN

Ouverture du colloque

« Sèvres Espace Loisirs (SEL : 47 Grande Rue, à 100 m du CIEP)

14h00-16h00 **Inscriptions** au CIEP (1 avenue Léon Journault)

16h00-17h15 **Mots de Bienvenue**

Conférence inaugurale
Jean-Louis CHISS (France)

17h15-18h00 **Réception**
à l'Hôtel de Ville de Sèvres (54 Grande Rue Sèvres)

Repas libre



FÉDÉRATION INTERNATIONALE
DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS

OING EN RELATIONS
OPERATIONNELLES
AVEC L'UNESCO

au CIEP
1 avenue Léon Journault
92318 SEVRES
France

salle de conférence Grande bibliothèque **salle des gardes** petite salle petite salle petite salle petite salle petite sala petite salle

Cultures et contacts à travers les littératures de langue française

09h00-09h45	Table ronde « La littérature dans les programmes de formation en langue maternelle : une ouverture vers les autres cultures » Bruno DUFOUR (Québec), Viviane YOUNG (France), Jacques LEFEBVRE (Belgique), Serge ERARD (Suisse), Arlette PILOTE (Québec)	« Didactique de la littérature et diversité culturelle » Luc COLLES (Belgique)	Installation du salon	[le texte littéraire dans l'apprentissage d'une langue étrangère : un espace de découverte, de projection et de reconnaissance] Jean-François BOURDET (France)	« Diversité culturelle et didactique de l'écrit : une enquête auprès d'apprenants » Marie-Odile HIDDEN (France)
09h45-10h30		« Former les enseignants à l'interculturel : Quels dispositifs ? Quels outils ? » CIEP, pôle langue française – M FERREIRA PINTO	Installation du salon	« La Belgique, carrefour culturel : l'exemple de la littérature symboliste » Luc CANAUTTE (Belgique)	« Du péri-texte au texte : une approche didactique » Philippe LANE (France)

10h30-18h00 Salon - exposition vente d'outils d'enseignement : éditeurs, médias, presse ...

10h30-11h00 Pause Rencontre avec les exposants

L'enseignement de la littérature en français

11h00-11h45	Table ronde « Interférences linguistiques et convergences littéraires et culturelles français/arabe » Mohamed EL MOKTAR (Mauritanie), Sawsam KORRA (Egypte), Gharra MEHANNA (Egypte), Naïma Meftah TLILI (Tunisie), Ilham SLIM HOTEIT (Liban)	« Plaisir de lire, plaisir d'écrire » Michel BOIRON (France)	Salon	« Enseignement des littératures de langue française » Edgard B. BOKOKO (Gabon)	« Le transculturel et le miroir de l'Autre dans les œuvres françaises d'Emile Cioran. Quelques techniques de décodage des fragments cioraniens (approche didactique) » Oxana CAPATINA (Moldavie)
11h45-12h30		« La littérature française au début du XXe siècle : un lieu de rencontre entre intellectuels » Karina CHIANCA (Brésil)		« Didactiques et convergences des langues et des cultures ; pour une pédagogie de l'écart et de la distanciation » Andrée-Marie DIAGNE (Sénégal)	« Le rôle de la traduction dans la convergence des cultures : les avatars indiens des œuvres françaises dans le curriculum universitaire » Anradha WAGLE (Inde)

12h30-13h45 Déjeuner (CIEP, conditions)

salle de conférence Grande bibliothèque **salle des gardes** petite salle petite salle petite salle petite salle petite salle petite salle

Diffusion des langues et des cultures : les médias et les institutions internationales

13h45-14h30			Salon Rencontre avec les exposants					
14h30-15h15	« Construire une programmation multiculturelle : l'expérience de TV5 » Frédéric MITTERRAND (France) TV5	UNESCO	Salon	« Un projet de site Web sur les films et documentaires francophones en vue de leur utilisation en salle de classe » Marilyn LAMBERT DRACHE (Canada), Loretta HYRAT (Québec)	« Les titres de presse comme médiateurs pour l'enseignement de la langue et culture française » Françoise BIDAUD (Italie)			
15h15-16h00	« www.tv5.org : une mine de ressources pour s'informer et se former » Michèle JACOBS-HERMÈS (France) TV5, Evelyne PAQUIER (France) CAVILAM	« La formation des professeurs de français dans une perspective plurilingue et pluriculturelle : projet du master de l'Institut national des langues et civilisations orientales » Geneviève ZARATE (France)	Salon	[Rencontre de l'Académie et d'un réseau international, la FIPF : Canal Académie, radio numérique] Académie des Sciences Morales et Politiques	« Les médias au Bénin : Le paradoxe d'une communication perturbatrice pour l'enseignement du Français » Jean Benoît ALOKPON (Bénin), Lydie E. DOSSOU KOKO (Bénin)			
16h00-16h30			Pause - Salon					
16h30-17h15	[le site « francparler.org »] Emeline GIGUET (France), Haydée MAGA (France), Elodie RESSOUCHES (France)	[RFI et le Prix RFI le monde en français] Mathilde LANDIER (France), Antoine YVERNAULT (France)	Salon	« Radio ` Alger, chaîne III ' et enseignement du français à l'université » Chahrazed MOUDIR (Algérie)	« Les médias : apports et rôles pour l'enseignement en milieu carcéral » Rebea Nadia DOUHIL BENBAOUCHE (France)	« Le recours aux médias numériques dans l'apprentissage du FLE » Thierry LANCIEN (France)		
17h15-18h00	« revue 'Le français dans le monde' » Jean-Sébastien ATTIE RIVE (France), Jean-Pierre CUQ (France), Martine DEFONTAINE (France), Françoise PLOQUIN (France)		Salon	[programmes et actions culturelles des Radios Publiques Francophones] Françoise DOSTE (France) Radios Publiques Francophones	« Restez BR@NCHES à Rio de Janeiro / Brésil, l'enseignement du FLE à l'école publique » Ana Maria LUCENA VIANNA SANTOS (Brésil), Nadiejda CORDEIRO (Brésil), Sueli PEREIRA (Brésil), Maria Dulce RABELLO (Brésil)	[Elaboration d'un enseignement culturels en FLE, en niveau avancé : complexité des réponses à l'hétérogénéité du public apprenant] [intervenants] Alliance Française de Paris		

18h00-18h30 **Réunion des rapporteurs**

19h00 **Repas**, offert par le CIEP (sur invitation)

salle de conférence

Grande bibliothèque

salle des gardes

petite salle

petite salle

petite salle

petite salle

petite sala

petite salle

Variétés du français

09h00-09h45

« Français langue d'enseignement : une rupture dans la langue maternelle. Enjeux pour l'apprentissage en FLM et en FLS »
Valérie SPAËTH (France)

[le français du tourisme]
CCIP

« Les langues techniques »
Intervention Odile CHANTELAUVE (Italie)

« Une langue et une culture québécoises ? »
Monique NOËL GAUDREAU (Québec)

« La médiation des savoirs et les savoirs de la remédiation »
Luc CANAUTTE (Belgique)

« La diversité des usages du français langue maternelle. Didactique du français »
Robert MASSART (Belgique)

09h45-10h30

Forum « Représentations enseignantes dans le monde » (avec la participation des associations)
Animateur, intervenants

10h30-11h00

Pause

Pédagogies convergentes, contacts de langues et statuts du français

11h00-11h45

« L'intégration des langues nationales dans les systèmes d'éducation bilingue : les pistes qu'offre la pédagogie convergente »
Rada TIRVASSEN (Maurice)

« Comment réduire le décalage entre le statut formel et le contexte didactique et culturel dans le cas du français langue seconde ? »
Mohamed MILED (Tunisie)

« Conduites linguistiques chez l'enfant issu de l'immigration tunisienne en France »
Lamia ALLAL (Tunisie)

« Pour une pédagogie interculturelle du français et du kirundi : deux langues d'enseignement au Burundi »
Maurice MAZUNYA (Burundi)

[des écoles francophones en milieu anglo-dominant]
Amélie THERIAULT (Canada)

11h45-12h30

« L'enseignement du français comme langue seconde en Haïti : La pratique pédagogique au carrefour d'un dialogue interculturel »
Frédéric TORTERAT (Haïti)

« L'influence de l'anglais langue vivante I sur l'apprentissage du français langue vivante II : Expériences d'un professeur d'anglais et de français langue vivante II à des lycéens hongrois »
Dora KOVACS (Hongrie)

« Rromani, Français, langue locale en complémentarité et égalité : le cas des Rroms »
Marcel COURTHIADE (France)

« L'enseignement du français à l'école internationale Algérienne de Paris : quelle(s) pratique(s) didactique(s) du français »
Amina AÏT SAHLIA (France)

« De la coexistence des langues et des cultures à l'interculturel »
Issa ASGARALLY (Maurice)

12h30-13h45

Déjeuner (CIEP, conditions)

salle de conférence

Grande bibliothèque

salle des gardes

petite salle

petite salle

petite salle

petite salle

petite sala

petite salle

Politiques linguistiques et propositions didactiques

14h00-14h45

Table ronde
« Quelles politiques linguistiques universitaires ? »
AUF
animateur : Patrick CHARDENNET (Québec), Félix BIKOI (Cameroun), Ana Maria CARULO DIAZ (Argentine), Christian DEGACHE (France), Dario PAGEL (Brésil)

Table ronde
[4 visions de l'évolution du français : Sierra Leone, Turquie, Cambodge et Inde]
Abu Bakarr TARAWALLIE (Sierra Leone), Necmettin SEVIL (Turquie), Anradha WAGLE (Inde), NEANG MUTH (Cambodge)

« Des langues aux locuteurs : apparenter les apprentissages, intégrer les mélanges »
Patrick DAHLET (France)

« 'Éveil aux langues' et enseignement des langues (maternelles, secondes, étrangères) »
Michel CANDELIER (France)

14h45-15h30

[développement adapté de méthodes de FLE, à partir d'Evelangues]
Janina ZIELINSKA (Pologne)

15h30-16h00

Pause

16h00-16h45

Table ronde
« partenariat des langues nationales et du français dans l'enseignement en Afrique francophone »
AIF
Julien KILANGA (AIF), Mamadou NDOYE (ADEA), Ramsamy RUMAJOGEE (AIF), Mamadou Lamine SANOGO (Burkina Faso), Marie-Madeleine MBONJI MOUELLE (Cameroun)

Table ronde
« L'intercompréhension des langues »
J-P CUQ (France), C DEGACHE (France), M-C JAMET (Italie), Pierre JANIN (France)
DGLFLF, F-J MEISSNER (Allemagne), E. MOREAU (France) et J-E TYVAERT (France)

17h15-18h00

Conférence
Matthieu OUEDRAOGO ,
Ministre(Burkina Faso)

18h00-18h30

Réunion des rapporteurs

19h00

Repas, offert par la FIPF (sur invitation)

Formats d'interventions :

Conférence : exposé 30 mn + questions et débat 15 mn : total 45 mn

Table ronde : 90 mn

Atelier : 45mn ou 90 mn

Témoignage (chacun) : 15 mn

